



Convocatoria de Ayudas  
PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE  
DEL VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA  
Curso 2013-2014

PLANES DE FORMACIÓN E INNOVACIÓN  
PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD  
Plan Estratégico General 2013-2018

MEMORIA DE EJECUCIÓN

CÓDIGO: ID2013-300

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO

Futuros filólogos. Competencia laboral en tratamiento de textos y gestión de patrimonio bibliográfico

MODALIDAD

- LÍNEA III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación.
- Modalidad C. Proyecto dirigido y avalado por un Departamento universitario
- Ámbitos de Actuación:
  - III.1.1. Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias
  - III.1.3. Desarrollo de sistemas de evaluación de competencias.

COORDINADORA DEL PROYECTO: LA DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO

NOMBRE Y APELLIDOS. NIF	CATEGORÍA	DEPARTAMENTO	CORREO Y TEL.
<b>Elena Llamas Pombo</b> NIF: 07849471P	PTU	de Filología Francesa	pombo@usal.es # 1721

Firma de la Coordinadora

Lugar y fecha:

Fdo. Elena Llamas Pombo

En Salamanca a 24 de junio de 2014

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (SIN INCLUIR A LA COORDINADORA)

NIF	Nombre y apellidos	Correo	Teléfono
06570167X	VALÉRIE COLLIN MEUNIER (Subdirectora del Departamento. Profesora Titular de Escuela	valerie@usal.es	#3864

	Universitaria)		
09736337T	AMELIA GAMONEDA LANZA (Profesora Titular de Universidad)	gamoneda@usal.es	#1793
09746124N	CARMEN GARCÍA CELA (Secretaria de Depto. y Coordinadora de Titulación del <i>Grado en Estudios Franceses</i> )	cela@usal.es	#1721
07816573T	ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Secretaria de la Comisión de Calidad del Título <i>Grado en Estudios Franceses</i> . Directora del Centro Oficial de Exámenes DELF-DALF en la Usal)	anat@usal.es	#1792
07818340L	TOMÁS GONZALO SANTOS (PTU. Miembro de la Comisión de Calidad del <i>Máster en Prof. de Secundaria, especialidad Francés</i> )	tgonzalo@usal.es	#1792
07844197R	VICENTA HERNÁNDEZ ÁLVAREZ (PTU) Coordinadora del <i>Máster en Prof. de Secundaria, especialidad Francés</i> )	valvarez@usal.es	#1719
11717562M	M <sup>ª</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO (PTU)	tlozano@usal.es	#1793
07853026K	M <sup>ª</sup> JOSEFA MARCOS GARCÍA (Profesora Asociada)	mjosem@usal.es	#1793
X9766816G	ANA DE OLIVEIRA (Profesora lectora)	anadeoliveira@usal.es	#1793
06557222Z	JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Profesor Contratado Doctor)	juanma@usal.es	#1792
07816431L	M <sup>ª</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO (PTU)	mavirn@usal.es	#1792
15153332N	ISABEL UZCANGA VIVAR (CU. Presidenta de la Comisión de Calidad del Título <i>Grado en Estudios Franceses</i> )	uzcanga@usal.es	#1722
09738168Z	YOLANDA CRISTINA VIÑAS DEL PALACIO (Profesora Contratada Doctora)	yolandav@usal.es	#1719

### ÁMBITO DE ACTUACIÓN, OBJETIVOS Y FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

#### ¶ ASIGNATURAS CONCERNIDAS

- Todas las del *Grado en Estudios Franceses*. Especialmente, *Trabajo Fin de Grado en Estudios Franceses*, impartido por primera vez durante el curso 2013-2014.
- Todas las del *Máster en Profesor de Enseñanza Secundaria. Especialidad: Francés*, especialmente, las relativas a *Historia de la enseñanza en la especialidad de francés*, *Innovación docente en la especialidad de francés* y *Evaluación en la especialidad de francés*,

así como el *Trabajo Fin de Máster en Profesor (francés)*.

- Asignatura *Cultura escrita e historia del libro manuscrito*, en el *Máster en Estudios Medievales y Renacentistas*)

#### ¶ OBJETIVOS GENERALES

- 1.- Mejora de la planificación y desarrollo de las enseñanzas oficiales de en el *Grado en Estudios Franceses* y en la *Especialidad de Francés del Máster en Profesor de Secundaria*.
- 2.- **Planificación de los Trabajos Fin de Grado y de los Trabajos Fin de Máster**, mediante diseño de actividades y organización de cursos de formación que faciliten la adquisición y aplicación de las **competencias laborales** adquiridas en ambas titulaciones.

#### ¶ FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

La evolución de los soportes del conocimiento en la era digital ha cambiado parcialmente el tipo de **competencias laborales** esperables en los egresados de las Facultades de Filología. Dicho cambio no solo no ha vaciado de sentido la profesión de filólogo, sino que ha ensanchado su campo de acción. Una de las principales competencias adquiridas en las titulaciones de Filología sigue siendo la de la *enseñanza*; los egresados son los futuros *profesores* y transmisores del conocimiento sobre las lenguas. Competencia cuya importancia capital para toda la sociedad posee un reconocimiento generalizado.

Ahora bien, la segunda gran competencia de los futuros filólogos, el **tratamiento y análisis de textos** sigue teniendo una importancia notable en nuestra sociedad, puesto que el cambio de «soportes del conocimiento» no requiere solo un cambio de formato material, sino toda una reorganización de la información y el conocimiento, que requiere **destrezas verbales muy especializadas** (al menos, si deseamos que el soporte digital aumente, mejore y haga más accesible el conocimiento).

Junto a las tareas archivísticas de documentación, catalogación y descripción de fondos, más propias de las titulaciones de Documentación, las tareas del filólogo implican el análisis y conocimiento disciplinar sobre las lenguas de trabajo (la lengua española, la lengua y la literatura extranjeras, etc.).

La concepción de la entidad académica de los *Trabajos Fin de Grado* no ha sido clara y unánime entre los docentes, tras la implantación de las titulaciones conforme al Plan Bolonia, por lo que se imponía una reflexión y planificación, posteriores a la concepción de la Titulación de Grado. Este proyecto se ha concebido, pues, como planificación de *Trabajos Fin de Grado* que permitan al alumno desarrollar y poner en práctica **competencias laborales propias de los filólogos, en el marco de la era digital**.

Ampliado a la especialidad de Francés del *Máster en Profesor de Secundaria*, el Proyecto se ha extendido a los *Trabajos Fin de Máster* de dicha especialidad. Su planificación ha incluido la formación en competencias laborales propias del profesor de lengua extranjera, en el marco de la era digital.

Las denominaciones técnicas de algunos de los nuevos títulos de Grado han impuesto la supresión de la palabra *Filología*; ha desaparecido así el nombre *Filología Francesa*, al ser sustituido por el de *Grado en Estudios Franceses*. El presente proyecto recupera el nombre de *filólogo*, como reivindicación de la notoriedad y vigencia de esta profesión, en la era de las nuevas tecnologías de la comunicación.

#### ¶ OBJETIVOS PARTICULARES

- 1.- Ofrecer durante el curso 2013-2014 un catálogo de Trabajos Fin de Grado con un **componente aplicado**.

2.- DESARROLLO DE COMPETENCIAS: dirigir los *Trabajos Fin de Grado y Trabajos fin de Máster* como práctica de las competencias laborales más importantes de los egresados; a saber, su capacidad para el tratamiento, edición, transcripción y análisis de textos, en soportes digitales y soportes tradicionales en papel.

3.- PROGRAMACIÓN TRANSVERSAL DE LA TITULACIÓN DE GRADO: frente a la fragmentación del conocimiento en asignaturas diversas y atomizadas, favorecer el trabajo en equipo del profesorado, mediante el diseño de una oferta de TFG que permita al alumno aplicar diferentes destrezas adquiridas a lo largo de los cuatro años del Grado:

a) *Escribir en lengua extranjera un texto correcto de nivel C2, en un registro académico culto.*

b) *Manejar, con corrección tipográfica y ortográfica, programas informáticos de edición de textos.*

c) *Saber analizar documentos en lengua extranjera para establecer la historia de una disciplina, de un fenómeno cultural concreto o de una disciplina filológica.*

d) *Manejo y autogestión de plataformas digitales por parte de los futuros docentes. Formación en competencia digital; formación en enseñanza de lenguas y educación del ciudadano.*

4.- CONTRIBUIR al aprecio de la institución universitaria en su historia, mediante un mejor conocimiento de su patrimonio inmaterial, de la historia de una disciplina (en nuestro caso, *Filología Francesa*) y, sobre todo, de su patrimonio textual y bibliográfico.

## ACTIVIDADES REALIZADAS Y EVIDENCIAS DE LAS MISMAS

### 1. Organización del *Cuarto Seminario Internacional de Innovación en la Enseñanza superior en lengua francesa (10 horas)*

- Título: *Éducation du citoyen et enseignement du français*
- Coordinadora: Elena Llamas Pombo.
- Entidades participantes: Depto. Filología Francesa (Usal).
- Duración: 10 horas presenciales.
- Programa:
  - M<sup>a</sup> Victoria García Benavides (UNESCO, París): *Éducation à l'international et au patrimoine mondial.*
  - Karina Pérez Peinado (Prof<sup>a</sup> de EE.SSecundaria): *Compétences numériques pour spécialistes en FLE (atelier pratique).*
  - Isabel Rivero Vilá (Carthage College, USA): *Compétences interculturelles et cinéma en FLE.*
- Objetivos: 1. **Formación complementaria de los futuros docentes (alumnos de Máster y de Grado en Estudios Franceses)**, de tipo práctico. En el caso del *Máster en Profesor* de la Usal, dado que éste proporciona ya una amplia formación sobre el marco legal y pedagógico de España, el Seminario está concebido como formación sobre las tendencias e instituciones educativas mundiales.  
2. Rentabilizar la experiencia docente de egresados de la Usal en diferentes instituciones, fundamentalmente en las internacionales, para reforzar la

vertiente internacional del Máster en profesor de secundaria, quizá demasiado centrado en la perspectiva normativa española: así, el curso ha sido impartido por una especialista en Educación de la UNESCO, una profesora en la Universidad estadounidense de Carthage, y una especialista en formación del profesorado en tecnologías digitales.

### 2. Orientación del Trabajo Fin de Máster:

- Inserción en los TFM de referencias a directrices internacionales en educación (UNESCO).
- Edición de materiales didácticos en soportes digitales y redes sociales: edición de material didáctico en Scoop.it, Symbaloo, Edcanvas.
- Lugar y Fechas: 27 de febrero, 4 de marzo y 29 de mayo de 2014. Facultad de Filología.
- Financiación. El curso ha sido financiado:
  - Con cargo al Proyecto: 100 euros en concepto de manutención.
  - Con la ayuda de Carthage College (USA): Financiación del billete de avión de la profesora Rivero.

### Evidencias:

- Se adjunta programa al final del archivo.
- CREACIÓN de plataformas digitales (algunos ejemplos) por parte de los alumnos de Máster, como práctica en *competencias digitales de los futuros profesores*:
  - L'interculturel*: <http://www.scoop.it/t/l-interculturel-by-blanca-franganillo-garcia>
  - La francophonie*: <http://www.scoop.it/t/francophonie-by-diego-a>
  - Court Métrages*: <http://www.scoop.it/t/courts-metrages-by-cedric-4>
  - Gastronomie française*: [http://www.scoop.it/t/gastronomie-francaise-by-annelaure-2/curate?from=ds&source=curate&\\_tmc=Xyle60ewdlzl-liRXbm-LJEQmypyQASwOOBtrk4aaGU](http://www.scoop.it/t/gastronomie-francaise-by-annelaure-2/curate?from=ds&source=curate&_tmc=Xyle60ewdlzl-liRXbm-LJEQmypyQASwOOBtrk4aaGU)

## 2. Organización de Conferencia sobre Innovación en la Enseñanza superior en lengua francesa (complemento del Seminario de Innovación) (2 horas)

- Título: *Développer les compétences interculturelles : principes et pratiques*
- Coordinadora: Ana Teresa González Hernández.
- Entidades participantes: Depto. Filología Francesa (Usal), *Institut Français de Madrid* y Embajada de Francia.
- Duración: 2 horas
- Impartido por: Prof<sup>a</sup> Manuela Ferreira Pinto, directora del *Département de Langue Française* del CIEP de Francia, Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, dependiente del Ministère de l'Éducation Nationale (Francia).
- Objetivos: 1. Formación complementaria de los futuros docentes (alumnos de Máster y de Grado en Estudios Franceses).
  - 2. Orientación del Trabajo Fin de Máster y de los Trabajos fin de Grado: inserción en el TFG y en el TFM de referencias a tendencias actuales en la enseñanza de competencias interculturales.
- Fecha y lugar: 29 de noviembre de 2013, Facultad de Filología
- Financiación: la conferencia ha sido financiado enteramente por la Embajada de Francia y el *Institut Français* de Madrid.

## Evidencias:

↗ Se adjunta programa al final del archivo.

### 3. Organización de dos Seminarios de Investigación en Filología (Estudios Medievales y Renacentistas) (4 horas)

Título: *Histoires de l'orthographe du français. Système et variation.*

- Coordinadora: Elena Llamas Pombo
- Entidades participantes: Depto. Filología Francesa (Usal), Embajada de Francia, CNRS-LAMOP (Centre National de la Recherche Scientifique, Francia), SEMYR, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas de la Usal, IEMYR, Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas de la Usal.
- Duración: 2 horas
- Impartido por: Fabrice Jecic y Susan Baddeley (CNRS-LAMOP, París).
- Objetivos: Formación complementaria de los futuros docentes (alumnos de Máster en Estudios Medievales y Renacentistas y Grado en Estudios Franceses): el Seminario ha sido enfocado a la formación **en competencias del filólogo: Grafemática y edición de textos medievales y renacentistas.**
- Fecha: 5 de diciembre de 2013
- **Financiación:** la conferencia ha sido financiado con ayuda de la Embajada de Francia.

Título: *El simbolismo político en la fachada, la escalera y claustro de la Universidad. Del texto a la imagen*

- Coordinadora: Elena Llamas Pombo
- Entidades participantes: Depto. Filología Francesa, SEMYR & IEMYR (USAL)
- Duración: 2 horas
- Impartido por: Prof<sup>a</sup> (jubilada) Paulette Gabaudan (Usal)
- Fecha y lugar: 20 de marzo de 2014 (Facultad de Filología).
- Objetivos: Fomentar el **conocimiento de las relaciones entre Filología y patrimonio cultural de la Universidad de Salamanca**, entre alumnos de Grados de Filología y del Máster en Estudios Medievales y Renacentistas.

## Evidencias:

↗ Se adjunta cartel SEMYR-IEMYR al final del archivo.

↗ Cf. Memoria 2013-2014 Semyr: [http://campus.usal.es/~semyr/?page\\_id=241](http://campus.usal.es/~semyr/?page_id=241)

### 4. Publicación de un artículo sobre las competencias profesionales de los egresados de Estudios Franceses en la Usal

Sección: *La carrera del mes.* Título: «Grado en Estudios Franceses. Domina la lengua y la cultura de Victor Hugo»

- Autora: M<sup>a</sup> del Carmen García Cela. Coordinadora del Grado
- Revista (edición en papel): *Entre estudiantes. Educación, cultura y ocio*, nº 192, mayo de 2014, pp. 20-25. Madrid, Editorial Peldaño. [www.entreestudiantes.com](http://www.entreestudiantes.com)
- Objetivos: 1.- Promocionar la titulación a nivel nacional.  
2.- **Divulgar las competencias profesionales** y mercado laboral de los

egresados en el *Grado en Estudios franceses*.

**Evidencias:** ➤ Se adjuntará el artículo a la memoria del Proyecto ID2013 coordinado por la Profª García Cela.

#### 5. Constitución del Archivo documental histórico *Historia del Teatro Universitario francés en Castilla y León (1953-2013)*

- PROYECTO: *Historia del Teatro Universitario francés en Castilla y León (1953-2013)*.
- DIRECCIÓN: Elena Llamas Pombo
- DURACIÓN: 1 año, curso 2013-2014.
- OTRAS INSTITUCIONES COLABORADORAS: Embajada de Francia.
- OBJETIVOS:

Este proyecto tiene como objetivo la recuperación, digitalización y custodia del archivo fonográfico del grupo de teatro en francés de la Usal. Este grupo constituye la agrupación teatral universitaria más antigua de Castilla y León, con 60 años de historia universitaria. El archivo de programas, fotografías, grabaciones y prensa de la Profesora Paulette Gabaudan, así como del Taller realizado desde hace 15 años en colaboración con la Comunidad Francesa de Bélgica, constituye ya un patrimonio fonográfico que requiere ser digitalizado, revalorizado y custodiado, como parte de la historia intelectual de la Universidad. Y concretamente, como actividad con tradición internacional. La Embajada de Francia contribuyó en 2012 con actividades conmemorativas del Cincuentenario del Teatro en francés.

- RESULTADOS:

Durante el curso 2013-2014 se ha llevado a cabo toda la parte de archivo y edición de los fondos textuales y fotográficos. Con la ayuda del Becario de Colaboración Javier Soage Otero (Licenciado en Filología Francesa y becario durante el curso 2012-2013), se ha digitalizado todo el material textual y fotográfico de los años 1950 a 1990.

#### 6. Creación de la *Biblioteca de Historia de la enseñanza del francés en España*, en el Departamento de Filología Francesa de la Usal

- PROYECTO: *Biblioteca de Historia de la enseñanza del francés en España*.
- DIRECCIÓN: Elena Llamas Pombo
- OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS: Embajada de Francia
- APORTACIÓN DE FONDOS:
  - Fondo Elena Llamas Pombo (s.XIX, años 50 y 60 s. XX)
  - Fondo Juan Manuel Pérez Velasco (años 60, 70, 80 del s. XX)
  - Fondo del CIEP con todo el material didáctico actual para la formación de evaluadores de competencias en Francés Lengua Extranjera (octubre de 2013: donación de la Embajada de Francia, 10 volúmenes)
- OBJETIVO: Contribuir a la práctica de las **competencias en gestión e interpretación del patrimonio bibliográfico y la historia de la especialidad**.

**Evidencias (acciones 5 y 6):** ➤ Ambos fondos, tanto el del grupo de teatro universitario como el de historia de la enseñanza del francés han tenido una aplicación directa, con una acción de visibilidad del Departamento de la Usal en televisión. A petición de **Antena3 Televisión**, el Departamento ha realizado un informe sobre *El aprendizaje del francés en la España de los años 50*, con el que se realizó un espacio documental, emitido el día 24 de marzo de 2014, con una

audiencia de más de 4 millones de personas. Como Anexo a esta Memoria, se incluye una Ficha filmográfica, con capturas de pantalla relativas a la presencia de la Usal en los créditos y agradecimientos del programa.

- El Departamento, por otra parte, ha atendido, también para Antena3, a breves consultas de Historia de las lenguas románicas como asesoría para una emisión de divulgación cultural.

## 7. Celebración de las primeras convocatorias de Exámenes DELF/DALF Puesta en marcha del Centro de Exámenes DELF/DALF en la Usal

- PROYECTO: *Creación de un Centro oficial de Exámenes DELF/DALF en la Usal.* DELF/DALF son los únicos exámenes de competencia en lengua francesa con validez internacional, concedidos por el Ministerio de Educación de Francia.

Esta acción se llevo a cabo dentro del Proyecto de innovación docente ejecutado durante el curso 2012-2103, bajo la dirección de Elena Llamas Pombo.

- ACCIONES REALIZADAS durante el curso 2013-2014: La creación del Centro, que dirige desde su implantación la profesora Ana Teresa González Hernández, comenzó con la firma de un Convenio de Colaboración entre la Usal y la Embajada de Francia, que fue firmado en Salamanca en julio de 2013. Durante el curso 2013-2014 han tenido lugar las cuatro primeras convocatorias de exámenes oficiales de nivel en lengua francesa: septiembre de 2013 y febrero, mayo y junio de 2014, convocatorias que han reportado beneficios de diferente naturaleza al Departamento:

- **Ingresos dinerarios** externos (en concepto de matrícula) que revierten al Depto.
- **Un servicio al entorno educativo** de Salamanca y de Castilla y León, dado que urgía la posibilidad de realizar estos exámenes sin necesidad de desplazarse a otras ciudades. La convocatoria DEIF Junior ha permitido una estrecha colaboración entre el Departamento y el Instituto de Enseñanza Secundaria Martínez Uribarri, que imparte los estudios bilingües de ESO. En general, el Centro está permitiendo un contacto directo con todos los niveles educativos: Secundaria, enseñanza pública, enseñanza privada, Escuela de Idiomas, Academias privadas, etc. El servicio al entorno educativo permite a su vez al Departamento realizar una **promoción de la titulación** entre los futuros universitarios.
- **Relaciones internacionales**: una colaboración aún más estrecha con la Embajada de Francia y el Institut Français, que financian aualmente actividades de formación continua del profesorado (véase punto 2 de este informe).
- **Oferta de trabajo a los titulados en Filología, en EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS en LENGUA FRANCESA.** Esta convocatoria ha permitido integrar en el Centro a dos profesoras que cursaron estudios de Máster o Doctorado en el Departamento durante el curso 2012-2013 (Elena Diego Hernández y Ana de Oliveira), como especialistas en evaluación de competencias de lengua. Actualmente, ambas profesoras imparten docencia en estudios de Grado en el Departamento. Acciones para el curso 2014-2015: se espera un considerable incremento de matrícula en los DELF/DALF, por lo que el Departamento podrá formar e incorporar al centro a nuevos egresados.

### Evidencias:

- Se adjunta al final de este archivo copia del contrato firmado con el Institut Français de Madrid con el compromiso de convocatoria pública de los exámenes.

## RESULTADOS

### 1. INNOVACIÓN DOCENTE

#### Mejora en el diseño de competencias laborales de los futuros filólogos

- Dirección por parte de los miembros del equipo (exceptuando la coordinadora del mismo) de **8 Trabajos Fin de Grado y 5 Trabajos Fin de Máster**
- Planificación de los mismos como **aplicación de competencias laborales** propias de los egresados de Filología Francesa y del Grado en Estudios Franceses.

El objetivo docente del Proyecto ha consistido en la planificación de un catálogo de Trabajos fin de Grado que han permitido poner en práctica destrezas relacionadas con las competencias laborales de un filólogo. Cada Trabajo Fin de Grado, ha implicado:

- a) Manejo de técnicas de digitalización de documentos, de transcripción y edición de textos académicos.
- b) Manejo de convenciones tipográficas en la edición y publicación de textos académicos.
- c) Conocimiento de las prácticas filológicas de edición, presentación y análisis de textos.
- d) Conocimiento de las prácticas de catalogación y archivo de Materiales didácticos, archivos fonográficos, etc.
- e) Dominio de la lengua francesa en el nivel C2 dentro de un registro académico.

Cada Trabajo Fin de Máster, ha incluido competencias adquiridas en los cursos y seminarios de formación:

- a) Conocimiento y aplicación de directrices internacionales en Educación del ciudadano, emanadas de la UNESCO.
- b) Competencias digitales para enseñanza de idiomas en el aula.
- c) Competencias interculturales para insertar la enseñanza del idioma en el contexto de la Educación del ciudadano.

### 2. INTERNACIONALIZACIÓN DE LA UNIVERSIDAD

#### Relaciones internacionales e institucionales implicadas en las acciones del proyecto

- ENTIDADES DE CARÁCTER INTERNACIONAL que han participado en las acciones de este Proyecto:
  - **Universidad Carthage College, USA** (financiación viaje de un conferenciante).
  - **UNESCO (París)** (participación benévola con una conferencia de 2 horas).
  - **Embajada de Francia** (financiación de viaje y honorarios de un conferenciante, donación de libros).
  - **CNRS, Centre National de la Recherche Scientifique**, París, LAMOP, Laboratoire de Médiévistique occidentale de Paris (participación de dos investigadores en un Seminario de Investigación).
  - **Institut Français de Madrid** (gestión del Centro de Exámenes DELF-DALF en la Usal)
- OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS en las acciones de este Proyecto:
  - SEMYR-USAL: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
  - IEMYR-USAL: Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas

- Instituto de Enseñanza Secundaria Martínez Uribarri.
  - Antena3 Televisión - Atresmedia.
- ACTIVIDADES EN LENGUA EXTRANJERA: Todas las actividades de formación continua reseñadas en esta Memoria han sido impartidas en lengua extranjera (francés),

**MEMORIA ECONÓMICA**

1. Aportación del Vicerrectorado: .....	350	
2. Aportación del Departamento de Filología Francesa:.....	350	TOTAL: 700 euros
GASTOS imputados al Proyecto.		
- Pago por conferencia a un profesor:.....	283 euros	
- Alojamiento de un profesor (1 noche):.....	67 euros	
- Adquisición de cámara fotográfica y de vídeo para el Departamento: .....	350 euros	TOTAL: 700 euros

**ACCIONES DE MEJORA PREVISTAS PARA EL CURSO 2014-2015**

1. Incrementar publicidad a nivel local y regional de los Diplomas DELF DALF.
2. Mejora y ampliación de la Web del Departamento de Filología francesa.
3. Inicio del curso 2014-2015: realización de un seminario informativo para los alumnos matriculados en Grado y Máster de en Estudios Franceses, **sobre salidas profesionales, competencias adquiridas y orientación profesional, como CONCLUSIÓN Y APLICACIÓN de los resultados de este Proyecto.**

**EVIDENCIAS**

Véanse las páginas siguientes, anexas a esta Memoria de Ejecución.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS OF INTERNATIONAL EXCELLENCE

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA

# IV<sup>e</sup> Séminaire International d'Innovation dans l'enseignement en langue française

## Éducation du citoyen et enseignement du français

**Salamanque, février-mai 2014**

**Séminaire destiné aux étudiants et  
enseignants du Département (10 heures).**

SALA DE JUNTAS DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA  
HOSPEDERÍA DE ANAYA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
ENTRÉE LIBRE

COORDINA: ELENA LLAMAS POMBO  
[pombo@usal.es](mailto:pombo@usal.es)

[ UN ESPACE  
EUROPÉEN  
À  
SALAMANQUE,  
DEPUIS  
PLUS DE  
50 ANS ]

## **CALENDARIO Y HORARIO DE ACTIVIDADES:**

**Jueves, 27 de febrero de 2014, 10-12 h. (2 h.)**

(Sala de Juntas. Hospedería de Anaya)

**M<sup>a</sup> Victoria García Benavides**

**(UNESCO, París)**

**Éducation à l'international et au patrimoine mondial**

**Martes, 4 de marzo de 2014, 16-20 h. (4 h.)**

(Sala de Juntas. Hospedería de Anaya)

**Karina Pérez Peinado**

**(Profesora de FLE en enseñanza secundaria)**

**Compétences numériques pour spécialistes en FLE**

**(Atelier pratique).**

**Jueves, 29 de mayo de 2014, 10-14 h. (4 h.)**

(Sala de Juntas. Hospedería de Anaya)

**Isabel Rivero Vilá**

**(Carthage College, USA)**

**Compétences interculturelles et cinéma en FLE**

**(Atelier pratique).**

## **Les Séminaires Internationaux d'Innovation dans l'Enseignement en langue française**

Durante los tres últimos cursos, el Departamento de Filología Francesa ha venido agrupando los seminarios de formación del profesorado en Didáctica y Evaluación de niveles de Lengua Francesa bajo la denominación de *Séminaires Internationaux d'Innovation*, que evidencia el carácter internacional de los mismos, así como su característica de tener lugar íntegramente en lengua francesa. Diversas instituciones, como la Embajada de Francia o la Universidad de Paris 13 han colaborado con el Departamento en el desarrollo de estas actividades de formación.

Este curso 2013-2014, nos ha parecido provechoso transmitir la experiencia en *Educación del ciudadano y enseñanza de lenguas* de algunos egresados de la Usal y, concretamente, de profesorado formado en el Departamento de Filología Francesa que enseña actualmente en diferentes instituciones educativas. El Seminario de este curso está especialmente destinado, por consiguiente, a los alumnos del *Máster en Profesor de Enseñanza Secundaria y Escuelas de Idiomas* (Especialidad de Francés); aunque queda abierto a todos los profesores y especialistas en didáctica del francés, así como a los alumnos del *Grado en Estudios Franceses*.

La educación del ciudadano da título a una asignatura de las enseñanzas actuales, aunque se trata, sin duda, de uno de los aspectos más transversales de la formación. De entre las competencias y objetivos que formula el Decreto que regula los estudios de ESO, hemos destacado en este Seminario tres aspectos. El aprendizaje del francés como lengua extranjera puede convertirse en el marco idóneo para la educación del ciudadano en *la selección crítica de información digital, en el conocimiento del patrimonio cultural y el aprecio de la diversidad cultural*.

Elena Llamas Pombo

Directora

Departamento de Filología francesa

**M<sup>a</sup> Victoria García Benavides.** Simultaneó sus estudios de Música con los de Pedagogía, obteniendo en la Usal Premio Extraordinario de Licenciatura (1990) por su trabajo sobre *Los procesos de la lectura y adquisición del código alfabético: vías de acceso al léxico*. Igualmente, es especialista en Logopedia por la Universidad Pontificia de Salamanca. Trabaja como consultora en la UNESCO (París) desde hace 20 años, en el sector de Educación, colaborando, entre otros, en programas como el *Proyecto de educación al patrimonio mundial*, el *Programa de educación especial*, el *Programa de las escuelas asociadas a la UNESCO* o el *Proyecto Linguapax de educación multilingüe*. Actualmente, colabora con la Ong *Musique Espérance* y trabaja para el *Instituto Cervantes* de París como examinadora del diploma de lengua española DELE.

**Karina Pérez Peinado.** Licenciada en Filología Francesa por la Usal, ha simultaneado la enseñanza del francés en instituciones privadas de enseñanza secundaria con una especialización en la UNED en tres aspectos de *innovación docente*: a) Competencias TIC para profesores. b) Herramientas para potenciar la autonomía del alumno en el aprendizaje del FLE e iniciarlo en la creación de su *Entorno de Aprendizaje Personal*. c) Creación de su propio PLE, evolucionando en la práctica del aprendizaje colaborativo. Como profesora de FLE en ESO también ha sido responsable de Proyectos de Intercambios lingüísticos y culturales con Francia.

**Isabel Rivero Vilá.** Doctora y Licenciada en Filología Francesa por la Usal, cursó igualmente la Especialidad de Francés de la Diplomatura en Maestro. Durante dos cursos, fue profesora de lingüística francesa en la Escuela Luis Vives de la Universidad Pontificia de Salamanca, y en 2003, en la University of Wisconsin Parkside (USA). Desde 2004 es profesora de francés y español en *Carthage College* (USA). Se ha especializado en cinematografía francesa y desarrollo de estrategias didácticas para su empleo en la educación intercultural de los ciudadanos estadounidenses y españoles. En 2013, ha organizado en Carthage el Primer Festival de Cine Francófono, *The Tournées Film Festival*.

CONFERENCIA:

# DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES : PRINCIPES ET PRATIQUES

Imparte: D.<sup>a</sup> Manuela Ferreira Pinto.

Responsable del DLF (Département de Langue Française) del CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques).

Viernes, día 29 de noviembre, a las 12:h.

AULA H-1 (Hospedería de Anaya)

Coordina: Prof.<sup>a</sup> Ana Teresa González  
Departamento de Filología Francesa.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

Departamento de Filología Francesa  
Facultad de Filología



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

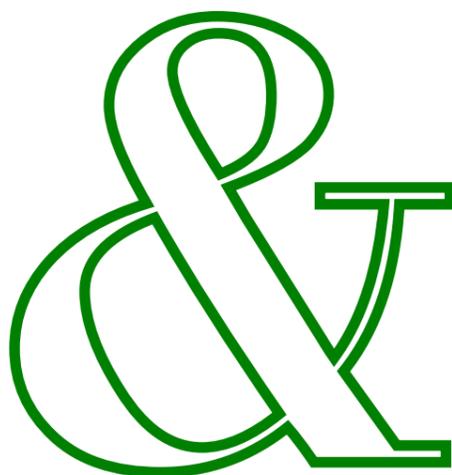
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

## SEMYR

LECCIONES Y SEMINARIOS SEMYR 2013-2014

## NOVIEMBRE

**LECCIÓN 1.** Jueves, 28 de noviembre de 2013 ¶ Lia Schwartz (City University of New York), *Eros y Afrodita: de un idilio de Mosco y las Anacreónticas a poemas de Acuña y Quevedo* § Aula Magna de la Facultad de Filología, 12:00 H



## DICIEMBRE

**SEMINARIO 1.** Jueves, 5 de diciembre de 2013. *Histoires de l'orthographe du français. Système et variation.* Aula Magna de la Facultad de Filología, 12:00 H.

¶ Elena Llamas Pombo (Universidad de Salamanca), *Présentation*

¶ Susan Baddeley (Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines), *La ponctuation de la Renaissance. Sources pour l'étude de la ponctuation française du XVI<sup>e</sup> siècle*

¶ Fabrice Jejcic (CNRS-LAMOP, Laboratoire de Médiévisique Occidentale de Paris), «*L'heritage perdu*». *Écritures dialectales et fluctuation graphique de textes en parler de l'Orléanais du XX<sup>e</sup> siècle*



SEMYR

Instituto de Estudios  
**IEMR**  
Medievales y Renacentistas



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**  
Dpto. Literatura Española  
e Hispanoamericana  
Dpto. Lengua Española  
Dpto. Filología Francesa



Altos Estudios del Español

# FICHA FILMOGRÁFICA

COLABORACIÓN del Departamento de Filología Francesa de la Usal  
con Atresmedia Televisión



Informe elaborado por  
Elena Llamas Pombo

## *El aprendizaje del francés en la España de los años 50*

Espacio documental emitido el 24 de marzo de 2014  
en *Más de Velvet*, Capítulo 6, Antena3 Televisión

1.- CAPTURAS DE PANTALLA (con especial presencia de la Usal en los créditos finales de agradecimientos)

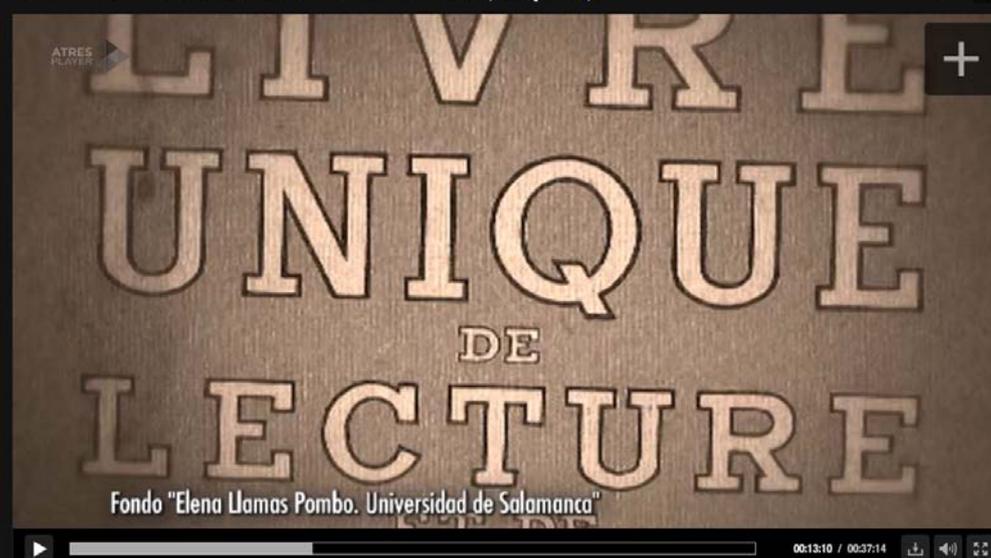




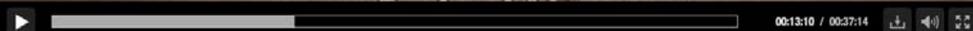
Fondo "Elena Llamas Pombo. Universidad de Salamanca"



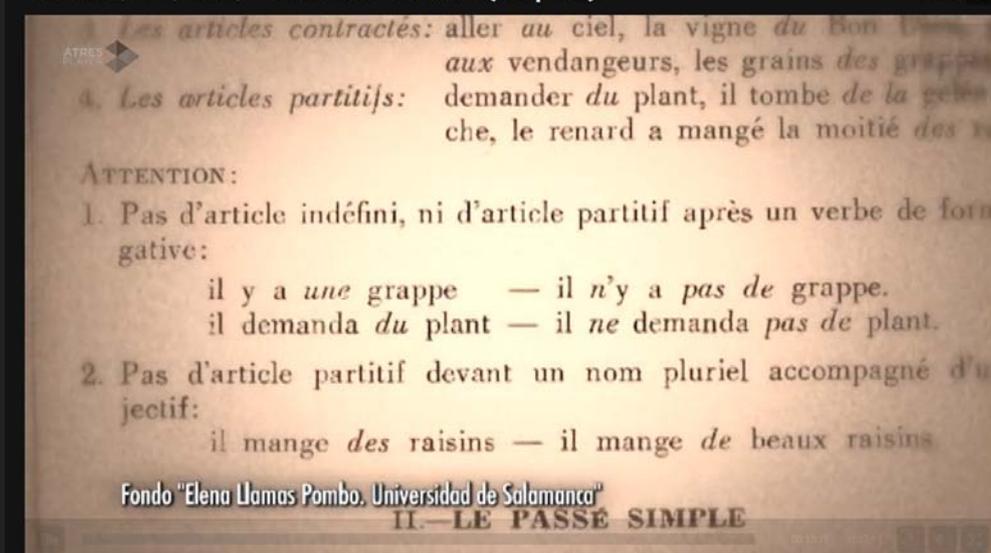
Sinopsis ▾ [1] Comentarios ▾ Ayuda ▾



Fondo "Elena Llamas Pombo. Universidad de Salamanca"

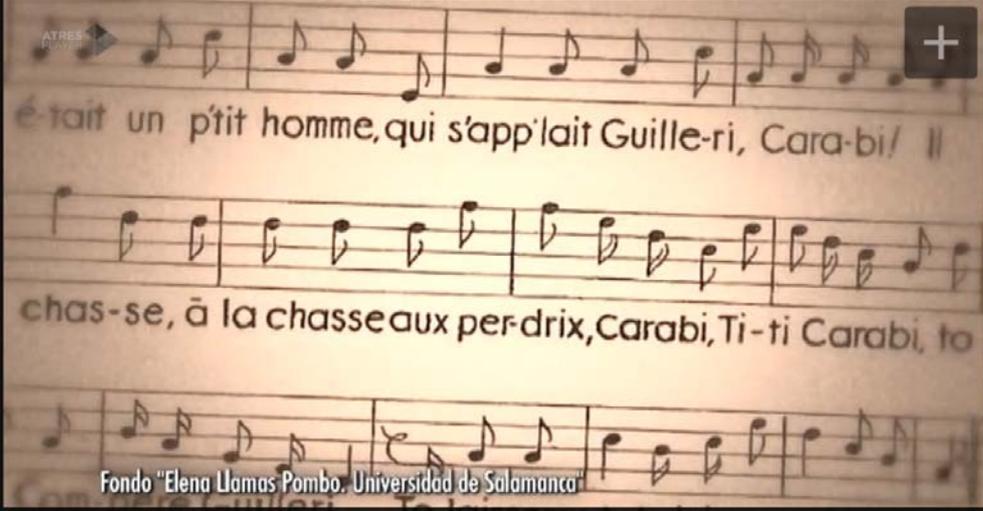


Sinopsis ▾ [1] Comentarios ▾ Ayuda ▾



Sinopsis ▾ [1] Comentarios ▾ Ayuda ▾



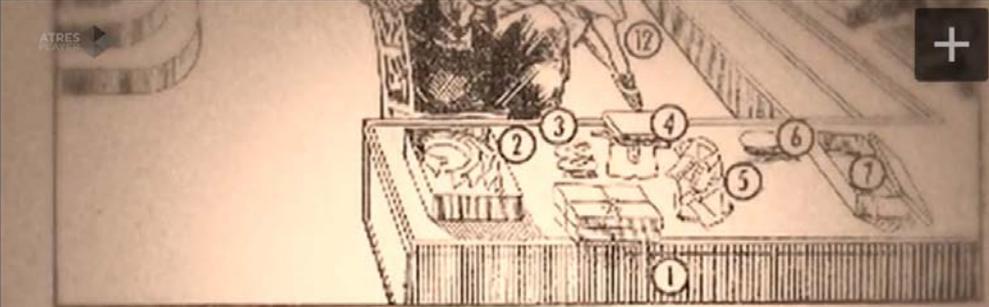


é-tait un p'tit homme, qui s'app'lait Guille-ri, Cara-bi/ Il  
 chas-se, à la chasse aux per-drix, Carabi, Ti-ti Carabi, to

Fondo "Elena Llamas Pombo. Universidad de Salamanca"

00:13:21 / 00:37:14

Sinopsis [1] Comentarios Ayuda

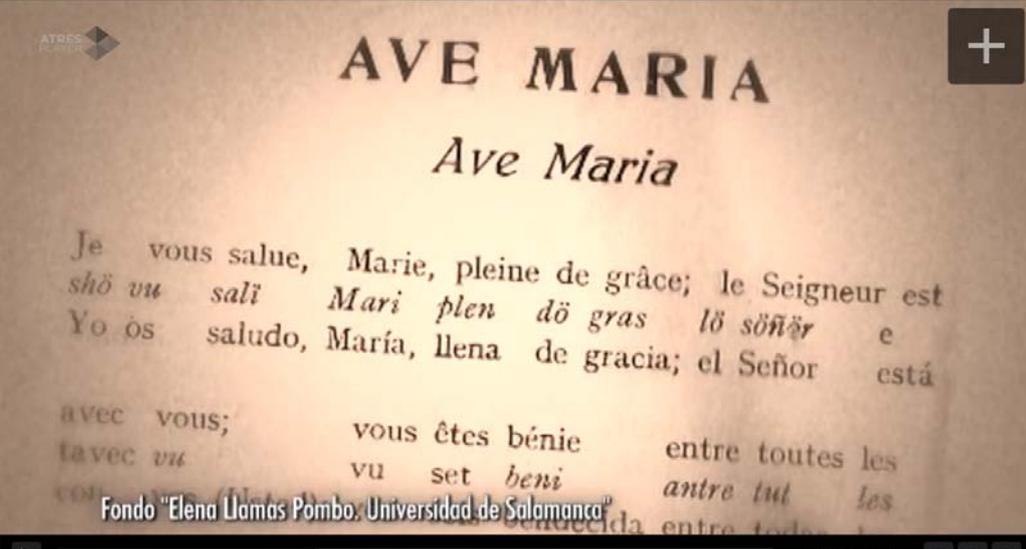



1. Le comptoir. 7. La boîte. 14. Le vendeur.  
 2. Les faux-cols. 8. Les cravates. 15. Les pibers d'étoffe.  
 3. Les souliers, les chaussures. 9. Les mouchoirs. 16. Le groom.  
 4. Le pantalon, la culotte. 10. Les chaussettes. 17. L'escalier roulant.  
 11. Les jarretières, les jarrets. 18. Le chef de rayon.  
 19. L'acheteur.  
 20. Les acheteuses.

Fondo "Elena Llamas Pombo. Universidad de Salamanca"

00:13:23 / 00:37:14

Sinopsis [1] Comentarios Ayuda

# AVE MARIA

## Ave Maria

Je vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est  
 shō vu salī Mari plen dō gras lō sōñr e  
 Yo òs saludo, María, llena de gracia; el Señor está

avec vous; vous êtes bénie entre toutes les  
 tavec vu vu set beni antre tul les

Fondo "Elena Llamas Pombo. Universidad de Salamanca"

00:13:28 / 00:37:14

Sinopsis [1] Comentarios Ayuda





Agradecimientos  
Tomás Gonzalo (Univ. de Salamanca)

Sinopsis  [1] Comentarios  Ayuda 



Agradecimientos  
Elena Llamas. (Univ. de Salamanca)

Velvet / T1 / C6 / Más de... Velvet (Cap. 6)

WEB OFICIAL



A woman with dark hair is lying in a bed with white pillows and a striped blanket. She is looking towards the camera with a slight smile. The room has a wooden headboard and a window in the background.

ATRES PLAYER

Agradecimientos  
Elena Llamas. (Univ. de Salamanca)

00:36:39 / 00:37:14

Velvet / T1 / C6 / Más de... Velvet (Cap. 6)

WEB OFICIAL



A woman with dark, wavy hair is smiling and waving her right hand towards the camera. She is wearing a white collared shirt. The background is slightly blurred, showing an indoor setting.

ATRES PLAYER

Agradecimientos  
Fondo Paulette Gabaudan (Universidad de Salamanca)

00:36:41 / 00:37:14



Sinopsis ▾ [1] Comentarios ▾ Ayuda ▾



## 2.- DOCUMENTACIÓN

Los profesores Tomás Gonzalo Santos y Elena Llamas Pombo, del Departamento de Filología Francesa de la Usal llevan a cabo la asesoría y envío de documentación a Antena3 Televisión para la realización de un espacio documental relativo al *aprendizaje del francés en la España de los años 50*. Se realiza un dossier con imágenes y comentarios, elaborado a partir del fondo documental de historia de la enseñanza del francés en España.

Este fondo documental ha sido elaborado durante el curso 2013-2014, en el marco del Proyecto de Innovación Docente *Futuros filólogos: Competencia laboral en tratamiento de textos y gestión de patrimonio bibliográfico* (ID2013/300), coordinado por la prof<sup>a</sup> Elena Llamas Pombo.

El espacio dedicado a la enseñanza del francés fue emitido el día 24 de marzo de 2014 durante el programa *Más de Velvet*, Capítulo 6, Antena3 Televisión [Duración: 12'20'' a 13'43''; Agradecimientos: 36'24'' a 36'40'']

Las secuencias para las que se asesoró a la cadena Antena3 forman parte de los documentales relativos a la vida en España durante los años 50 del siglo XX, que acompañan a cada capítulo de la serie actual de ficción *Velvet*. Dicha serie pertenece a un género de entretenimiento obviamente muy alejado de los intereses académicos; no obstante, en su conjunto, los asesores del capítulo en donde se insertó la presencia y el nombre de la Universidad de Salamanca, sí pertenecen o bien al ámbito académico, o bien al ámbito de la documentación histórica y periodística:

- Amando de Miguel (Sociólogo). 16'38''
- Pilar Toboso (Catedrática de Historia Contemporánea de la UAM). 35'49''
- Jesús Antonio Martínez Martín (Catedrático de Historia Contemporánea de la UCM). 36'04''
- Archivo Regional de la Comunidad de Madrid. Madrileños: archivo fotográfico de la Comunidad de Madrid
- Archives Nationales. Ministère de la Culture et de la Communication (Francia)

- Nederlase Televisie Stichting
- Hemeroteca La Vanguardia
- Hemeroteca ABC. 24'28''
- Filмотeca Canaria.
- Fondo Elena Llamas y Fondo Paulette Gabaudan (Universidad de Salamanca)

### 3.- DIRECCIÓN WEB

Dirección para visualizar el capítulo en línea:

[http://www.atresplayer.com/television/series/velvet/temporada-1/capitulo-6-velvet-cap\\_2014032400141.html](http://www.atresplayer.com/television/series/velvet/temporada-1/capitulo-6-velvet-cap_2014032400141.html)

### 4.- AUDIENCIA DEL CAPÍTULO 6

Según los datos editados por la propia cadena de televisión, el capítulo en que se insertó el documental tuvo una audiencia de: 4.021.000 personas (20,1% de la audiencia de televisión). Aunque del documental posterior al capítulo no hay datos disponibles, la elevada audiencia del mencionado capítulo permite suponer, igualmente, un seguimiento muy numeroso.

### 5.- CONCLUSIONES PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

Esta pequeña colaboración ha permitido a la coordinadora del Proyecto presentar a los alumnos del *Grado en Estudios Franceses* un ejemplo inmediato y reciente de la utilización del patrimonio bibliográfico relativo a la enseñanza de idiomas. Tanto el fondo fotográfico sobre el Teatro en Francés en la Usal (1953-2013), como el fondo histórico de manuales de enseñanza de lengua francesa, constituidos ambos durante el presente curso 2013-2014, han servido inmediatamente para un trabajo de documentación.

Se ha de destacar que el objeto de los fondos creados en el marco del Proyecto no es la mera conservación y custodia de objetos culturales (fotografías, libros de enseñanza, etc.), sino su interpretación como parte de la Historia de la enseñanza y de la Historia reciente de la Universidad.

La creación de los fondos, que se irán enriqueciendo durante los próximos cursos con la participación del alumnado, ha permitido, en suma, poner en marcha una acción para el desarrollo de la *competencia en gestión del patrimonio bibliográfico* de los alumnos que cursan el *Grado en Estudios Franceses* en la Usal.

Salamanca, 23 de junio de 2014

## CONVENTION

Affaire suivie par : Annette Maxime (Centre National des Examens)

### ENTRE

**L' INSTITUT FRANÇAIS D'ESPAGNE** (CNE - Centre National des Examens)

C/ Marqués de la Ensenada, 10

CIF nº N-0011504-H

Représenté par

**M. Alain Föhr**

Directeur de l'Institut français d'Espagne,

Ci-après dénommé « l'Institut », d'une part

### ET

Le centre d'examen agréé de **L'UNIVERSITÉ DE SALAMANQUE**, d'autre part  
représenté par la directrice du Département de philologie française, **Dña Elena Llamas Pombo**,  
Ci-après dénommé « l'Université de Salamanque »,

### IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

#### ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

Préciser pour 2014 les modalités de reversement sur les droits des examens perçus par l'Université de Salamanque.

#### ARTICLE 2 – EXAMENS DONT LA CONVENTION FAIT L'OBJET

L'Université de Salamanque choisit, dans la liste ci-dessous, les diplômes et les sessions d'examens qui correspondent aux besoins de sa zone géographique, en accord avec le Centre National des Examens:

Pour l'année 2014, à la demande du CNE, les sessions validées par le CIEP sont les suivantes :

- 2014-02 J : session Delf Junior (A1, A2; B1, B2)
- 2014-02 T : session Delf-Dalf tout public (A1, A2, B1, B2, C1, C2)
- 2014-05 S : session Delf scolaire (A2, B1, B2)
- 2014-05 J : session Delf junior (A2, B1, B2) spécifique aux établissements scolaires français
- 2014-05 E : session Delf Prim (A1.1, A1, A2)
- 2014-06 J : session Delf Junior (A1, A2, B1, B2)
- 2014-06 T : session Delf-Dalf tout public (A1, A2, B1, B2, C1, C2)
- 2014-06 P : session Delf à option professionnelle (B1 et B2)
- 2014-09 J : session Delf Junior (A1, A2, B1, B2)
- 2014-09 T : session Delf-Dalf tout public (A1, A2, B1, B2, C1, C2)

#### ARTICLE 3 – ENGAGEMENT DU CENTRE D'EXAMEN AGRÉÉ

L'Université de Salamanque s'engage à reverser un pourcentage des quantités perçues au titre des droits d'examen.

Ce pourcentage est constitué de deux parties :

- Une partie fixée annuellement par le CIEP (cf. tableau « part CIEP ») ;
- Une partie fixée annuellement par le Comité d'orientation stratégique du CNE (cf. tableau « part CNE »).

L'assiette de calcul de ces deux pourcentages porte sur la totalité des droits d'examen et uniquement sur ceux-ci.

Pour l'année 2014, le reversement sera calculé selon les pourcentages indiqués dans le tableau ci-dessous, validé par le Comité d'orientation stratégique qui s'est réuni le 5 novembre 2013.

## TARIFS DES EXAMENS 2014

	Tarifs candidats 2014	Part CNE		Part CIEP		CNE + CIEP	Part centres
		en %	en €	en %	en €	en €	en €
<b>DELFA1.1 PRIM</b>	<b>57,00 €</b>	5%	2,85 €	15%	8,55 €	11,40 €	45,60 €
<b>DELFA1 J - TP - PRIM</b>	<b>73,00 €</b>	5%	3,65 €	15%	10,95 €	14,60 €	58,40 €
<b>DELFA2 J - TP - PRIM</b>	<b>95,00 €</b>	5%	4,75 €	15%	14,25 €	19,00 €	76,00 €
<b>DELF B1 J - TP - PRO</b>	<b>115,00 €</b>	5%	5,75 €	15%	17,25 €	23,00 €	92,00 €
<b>DELF B2 J - TP - PRO</b>	<b>137,00 €</b>	5%	6,85 €	15%	20,55 €	27,40 €	109,60 €
<b>DALF C1</b>	<b>193,00 €</b>	5%	9,65 €	15%	28,95 €	38,60 €	154,40 €
<b>DALF C2</b>	<b>205,00 €</b>	5%	10,25 €	15%	30,75 €	41,00 €	164,00 €
<b>DELF A2 PRIM MLF-AEFE (tarif Delf scolaire)</b>	<b>67,00 €</b>	5%	3,35 €	15%	10,05 €	13,40 €	53,60 €
<b>DELF A2 SCOLAIRE et A2 MLF-AEFE (-30%)</b>	<b>67,00 €</b>	10%	6,70 €	15%	10,05 €	16,75 €	50,25 €
<b>DELF B1 SCOLAIRE et B1 MLF-AEFE (-25%)</b>	<b>86,00 €</b>	10%	8,60 €	15%	12,90 €	21,50 €	64,50 €
<b>DELF B2 SCOLAIRE et B2 MLF-AEFE (-25%)</b>	<b>103,00 €</b>	10%	10,30 €	15%	15,45 €	25,75 €	77,25 €

### ARTICLE 4 – MODALITES DE PAIEMENT

Après chaque session d'examens, le service comptable de l'Institut Français d'Espagne émettra la facture correspondante qu'il transmettra à l'Université de Salamanque.

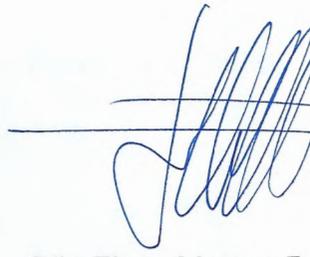
Le paiement sera effectué par virement bancaire au profit de l'INSTITUT FRANÇAIS D'ESPAGNE, CIF n° N-0011504-H, sur le compte bancaire de la Caixa Madrid : C/C/C: 2100 4991 68 2200057029.

Fait à Madrid, en deux exemplaires, le 10 décembre 2013.



**M. Alain Fohr**

Directeur de l'Institut français  
d'Espagne



**Dña Elena Llamas Pombo**

Directrice du Département de  
philologie française de  
l'Université de Salamanque  
(signature et tampon)